

**Григорьева Евгения Артуровна**

канд. филол. наук,  
ведущий государственный судебный эксперт  
ФБУ Чувашская лаборатория судебной  
экспертизы Минюста России  
г. Чебоксары, Чувашская Республика

**Петрова Ольга Александровна**

канд. филол. наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный  
университет им. И.Н. Ульянова»  
г. Чебоксары, Чувашская Республика

## **СПОСОБЫ ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЧУВАШСКОЙ ЛЕКСЕМЫ «ХАМӐР ЯЛ»)**

***Аннотация:** в данной статье исследование посвящено изучению способов освоения лексики чувашского языка. На примере освоения лексемы хамӐр ял показано, как происходит фонетическое, графическое, морфологическое и семантическое освоение заимствований в языке-реципиенте.*

***Ключевые слова:** иноязычная лексика, способы освоения иноязычной лексики, чувашизмы, язык-реципиент.*

Начиная с древнейших, дописьменных времен через языковые контакты на бытовой, экономической, культурной, политической почве в русский язык входили заимствованные слова. Иноязычные слова, попадая в русский язык, подвергались фонетическому, графическому, морфологическому и семантическому освоению. Значительное количество научных исследований посвящено взаимовлиянию русского и чувашского языков [2; 4]. Однако в указанных работах внимание исследователей в большей степени уделяется влиянию русского языка на чувашский, тогда как процесс заимствования чувашизмов в русский язык, как правило, не рассматривается.

Анализ текстов комментариев на русском языке к публикациям в интернет-газетах, которые содержат информацию об общественно-политической ситуации и во всей полноте отражают языковую картину и мировоззрение носителей русского языка, проживающих на территории Чувашской Республики, показал, что в настоящее время достаточно активно происходит процесс освоения русским языком ряда лексических единиц чувашского языка. В данную группу слов входит и лексема *хамър ял*.

В чувашском языке рассматриваемая лексема имеет значение «земляк, односельчанин» [3, с. 536], т. е. является однозначным словом, не имеющим коннотативных компонентов в структуре своего лексического значения. Исследование контекстов, в которых используется данная лексема, свидетельствует о том, что на фонетическом уровне её ассимиляция русским языком находит выражение в замене отсутствующего в фонетической системе русского языка гласного звука, обозначаемого на письме буквой *ӓ*, фонемами [а], [о], [ы] или нулем звука (см. *«Горожанин, ты случаем сам не хамар ял?»*; *«Это означает что своих не бросаем! Мы же Хаморялы, друг за друга горой!»*; *«Вряд ли ты кого-то в лицо назовешь, бесталковым хамор ялом»*<sup>1</sup>. *Ребра переломают. Сидишь в квартире, закрылся на три замка, пугаешься каждому шероху. В чате ты супермен*»; *«Для бестолковых хамырьялок из газеты «Хашлама» не является чувашским национальным блюдом, хотя с картофелем это действительно по хамырьяльски*»; *«Достали уже, хамр ял, хамр ял»*). О незаконченности процесса графического освоения лексемы *хамър ял* русским языком свидетельствует наличие как слитного, так и раздельного написания лексемы, использование твердого и мягкого знаков в случае слитного её написания (см. *«Хамар ял – это плохо что ли? А актер он хороший*»; *«нет же, совсем не хамарьял, а вирьял*»; *«Хорошо, что она его еще в изнасиловании не обвинила... Думаю, это ее последняя Олимпиада, и что она попала в сборную по ошибке... Пусть с хамарьялами на Акатуях борется... Там ее уровень...»*). Морфологическая ассимиляция лексемы *хамър ял*, а именно отнесенность её к именам существительным мужского рода и включением в

парадигму первого склонения имен существительных русского языка, обусловлена формально-грамматическими признаками прототипа.

Семантическая ассимиляция лексемы *хамър ял* выражается в расширении её семантического объема. В чувашском языке указанная лексема служит для обозначения уроженцев одной местности, является нейтральной по своей функционально-стилистической окраске. В речи носителей русского языка указанное слово и его производные, напротив, функционируют в качестве пейоративных номинаций чувашей как группы лиц, объединенных по признаку национальной принадлежности, т. е. являются этнонимами-этнофолизмами (см. «*а может как обычно – стадо хамар ялов на целый вечер за 100000ре?*»; «*Не важно хамарьяльники бухие в хлам с вахты по-любому ехали – вечно бухают и как быдло последние себя ведут*»).

На словообразовательном уровне ассимиляция рассматриваемой лексемы проявляется «в появлении дериватов, образованных на русской почве по продуктивным словообразовательным моделям при помощи русских аффиксов» [1; с. 29]. При этом в качестве производящей основы выступает заимствованное слово, которое имеет следующие варианты написания «хамар ял», «хамр ял», «хамарьял», «хамарьяль», «хамарьял», «хамръял», «хаморял», в некоторых случаях слово пишется с прописной буквы (см. «[...] *не секрет, что в чувашии хамарьялы повязаны друг с другом от прокурора до судьи!*»; «*Хорошо, что она его еще в изнасиловании не обвинила... Думаю, это ее последняя Олимпиада, и что она попала в сборную по ошибке... Пусть с хамарьялами на Акатуях борется... Там ее уровень...*»; «[...] *Нашим хамръялам этого не понять конечно, лучше уж они будут в тухлой Волге травиться, чем в чистой воде*»; «*Истинный хамарьял никогда бы не отдал бесплатно целую свинную голову. Круг подозреваемых сужается*»; «*Мы же Хаморялы, друг за друга горой!*»). Отмечены следующие дериваты: суффиксальные имена существительные со значением «носитель предметного признака», которые называют 1) лицо, характеризующееся отношением к предмету, явлению, названному мотивирующим словом: *хамарьяльник*, *хамар ялицик*, *хамарьялка* (вар. *хамарьялка*, *хамыръялка*) (см. «*Ну ты истинный ХАМАР ЯЛцик... такого*

*поискать еще надо...»;* «Хамарьялки в поисках денег понесли свои вещи в ломбард»); 2) пространство, территорию: *хамарьяльник* (вар. *хамарьяльник*) (см. «[...] И слава Богу, что нормальных людей сами же хамарьялы в свой хамарьяльник не пускают;»).

Таким образом, исследование показало, что в настоящее время происходит сложный языковой процесс заимствования русским языком новой лексической единицы на базе прототипа чувашской лексемы *хамър ял*, завершением которого будет создание нового слова, характеризующегося фонетическими, семантическими изменениями и грамматической оформленностью по законам языка-реципиента.

### ***Список литературы***

1. Габдреева Н.В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода / Н.В. Габдреева, А.В. Агеева, А.Р. Тимиргалеева. – М.: Флинта; Наука, 2013. – 328 с.
2. Егоров В.Г. Современный чувашский литературный язык / В.Г. Егоров. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1971. – 203 с.
3. Чувашско-русский словарь / И.А. Андреев, А.Е. Горшков, А.И. Иванов [и др.]; под ред. М.И. Скворцова. – М.: Русский язык, 1983. – 712 с.
4. Сергеев Л.П. Чăваш чĕлхи / Л.П. Сергеев, Е.А. Андреева, В.И. Котлеев. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке издательстви, 2012. – 431 с.